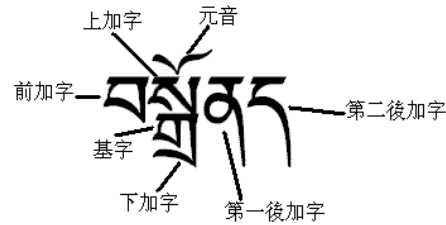


抽象产生⁴。

藏语没有发展出书写系统，就与汉语分离了。它的文字直到7世纪才由ཐུ་མི་སམ་བོ་ཏཱ་[thu mi sam bho ʈa]/
去×·口丨·ムY口·ウ厂乙·去Y/吞弥·桑布扎（这个名字共有5个音节，用morpheme delimiter/音素定界符·分开）按照梵语创制。属于印欧语系的梵语“语音系统非常简单；没有复杂的辅音组合，没有复辅音；元音系统很单调，但能起极有规则并具有深刻语法意义的交替作用；…很容易构成复合词和派生词；名词和动词的屈折变化很丰富”⁵。可以勉强把一个音节称为一个“藏字”，藏文的书写系统就是藏文词母⁶组成的；不过，有时候一个音节的藏字可以由两块字形组成，如མམ[sam]。例如，藏文7世纪的一个音节བསྟོན་[bsgrond]由前加字母ba、上加字母sa，基字母ga，下加字母ra，元音o、第一后加字母na、第二后加字母da构成。上下前后加入的字母有限制，例如，上加字母只能是ར[r]、འ[l]、ས[s]，第二后加字母只可能是ས[s]和ད[d]，它们在现代藏语里不再发音⁷，ད在现代藏语中已经不用。⁸



藏文书写系统是由བད་[bod]/ウ乙ウ/Tibet/去丨ウせ去/藏（吐蕃，又译图博）帝国的建立者
སྟོང་བཙན་སྒམ་པོ་[srong btsan sgam po]/ム为×ム·ウ才マ·ム《Y口·ウ乙/松赞干布(569 - 650年)派遣去×·
口丨·ムY口·ウ厂乙·去Y去印度留学创立的。佛教则归于他的两个来自佛教王国的妻子Bhrikuti/赤尊
（“绿星”）公主和文成公主传到ウ乙ウ普及的。⁹

顾颉刚《中国史学入门》：【藏人读“发”为“拔”的音。读“大”为“吐”的音。所以称为“吐蕃”。这个“蕃”应读为“拔”的音。】¹⁰这位“国学大师”其实不知道藏语发音也和汉语等任何语言一样，因时代、地区不同，而且，汉语“拔”、“吐”的发音是按照唐朝长安的发音、还是20世纪北京的发音或是邻近蜀语的发音呢？再看《常见藏语人名地名词典》¹¹，出版说明：“词目的开列，主要根据古往今来各类汉文资料中译写的藏语人名和藏语地名”，“但藏语人名和历史上的相关地名，对应汉译名纷杂，异称很多，大多音同形近，收不胜收”。实际上，它开列的头四个汉译名词：阿巴/འཔཱ/Wapa、阿坝/ངམ་/Ngapa、阿本/འབོན་/Abon、阿波/འབོ་/Vasbovo，所用汉字发音阿[a]来自发音不同的4个藏语词母འ[wa]/×Y、ང[nga]/L Y、འ[a]/Y、བ[va/ba]/×Y/ウY，由此看出藏语-汉语转写翻译对应没有任何理性的关系。为什么汉文明就没有想到取代因时代、地点不同发音不同的表意汉字以外的表音书写系统？

【藏语-汉音元素转写初步】

⁴ The First Alphabet, by David Sington, PBS, 54 minutes.

⁵ 索绪尔著《普通语言学教程》，高名凯译，商务印书馆，1982年，第319-320页。

⁶ 汉语里称为“字母”，暂时不做区分使用。

⁷ 本文译注的词汇几乎都来自古代以来的佛教名词，如无说明，都转写出来。

⁸ 韩字就是参照藏文创制的。

⁹ L. Austine Waddell, The Buddhism of Tibet or Lamaism, Cambridge: W. Heffer and Sons Limited, 1971, pp.19-23.

¹⁰ 何启君整理，北京出版社2002年出版，第12页。

¹¹ 陈观胜、安才旦主编，外文出版社2004年出版。

ㄥ	[ŋ]	ㄥ	ng	
ㄘ	[tɕ]	ㄘ	c	
ㄘʰ	[tɕʰ]	ㄘㄥ	ch	送气
ㄐ	[dʒ]	ㄐ	j	
ㄑ	[ɲ]	ㄑ ㄑ	ny	
ㄒ	[t]	ㄒ	t	
ㄒʰ	[tʰ]	ㄒㄥ	th	送气, 不发[θ]
ㄒ	[tʰ]	ㄒ	d	
ㄓ	[n]	ㄓ	n	在词尾转写为ㄣ
ㄒ	[p]	ㄒ	p	
ㄒʰ	[pʰ]	ㄒㄥ	ph	送气, 不发[f]
ㄒ	[b]	ㄒ	b	
ㄓ	[m]	ㄓ	m	
ㄒ	[ts]	ㄒ	ts	
ㄒʰ	[tsʰ]	ㄒ	tsh	送气
ㄒ	[tsʰ]	ㄒ	dz	
ㄒ	[w]	ㄒ	w	
ㄒ	[ɕ]	ㄒ	zh	
ㄒ	[z]	ㄒ	z	
ㄒ	[a]	ㄒ	'	
ㄒ	[j]	ㄒ	y	
ㄒ	[ɹ]	ㄒ	r	在词尾转写为儿
ㄒ	[l]	ㄒ	l	在词尾转写为儿
ㄒ	[ɕ]	ㄒ	sh	
ㄒ	[s]	ㄒ	s	
ㄒ	[h]	ㄒ	h	有时不发音
ㄒ, ○	[a]	ㄒ	a	
○	[i]	ㄒ	i	
○	[u]	ㄒ	u	
○	[ɛ]	ㄒ	e	
○	[ɔ]	ㄒ	o	

用IPA国际音标对应藏语词母（30个辅音+5个元音）的发音因地区甚至个人而已，从网上可以看到很多藏语教程的差别，所以用26个拉丁词母和30来个汉音元素词母（有个别对应复合藏语词母的汉音元素词母没有在表中列出）的转写也有很大不同。这里初步展示用汉音元素转写藏语词母，没有区分出音调高低，但沿用拉丁转写用[h]表述送气音¹⁹，进一步的完整、正式方案只能以后由通晓汉藏语的学者们来完成。

【གེ་སར་/Ge-sar/《ཇུ་ཡུ་ལེ་/格萨尔》】

གེ་སར་/Ge-sar/《ཇུ་ཡུ་ལེ་/格萨尔王传奇是流行在藏和中亚地区的著名史诗，目前在藏、Монгол/Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古和土族中间尚有140位演唱艺人说唱。最早的手抄本可能是11世纪期间佛教lama/ལའ་ཡུ་ལེ་/喇嘛所写，第一个印刷的版本是1716年在北京发布的蒙古文版ᠮᠠᠭᠤᠯᠤᠰᠤ /Γᠡᠰᠡᠷ/Geser/《ཇུ་ཡུ་ལེ་/格斯尔·x a a H/Qa'an/Khan/Qan/カン/ハーン/ᠬᠠᠭᠤᠯᠤᠰ/可汗（合罕、汗，意为部族首领）传奇。

《ཇུ་ཡུ་ལེ་王传奇也可以说是世界最长的史诗，至今还没有确定全部内容。例如，由上海古籍出版社2018年11月出版的《格萨尔文库》分三卷三十册，每册600页左右，共计约2500万字。第一卷为藏族《格萨尔》，共二十七册，全文藏汉语对应，分前三部、中五部、降伏四魔、十八大宗、后两部等五个部分，包括35个部本（包括附录、补遗），其中9部木刻本，24部手抄本，2部掘藏本，大体涵盖了早期传统版本的全部善本，可称之为排列有序的藏族《ཇུ་ཡུ་ལེ》经典传承。第二卷为蒙古族《格斯尔》一册，全文蒙汉语对应。第三卷土族《格萨尔》共两册。土族以前没有文字²⁰，在说唱时，用藏语咏唱其韵文部分，然后用土族口语进行解释，上册用国际音标记录，下册为汉译文²¹。现在，有了ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古语汉音元素转写方案²²和藏语汉音元素转写方案，为藏-ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古-汉三语翻译对照提供了科学性的工具。

【佛教入藏】

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ·ᠬᠠᠭᠤᠯᠤᠰ·ᠬᠠᠭᠤᠯᠤᠰ·ᠬᠠᠭᠤᠯᠤᠰ·ᠬᠠᠭᠤᠯᠤᠰ积极导入佛教，除了他的两个佛教徒王后的促使，更主要的原因是为了排斥本土的ᠪᠣᠨ[bon]/ᠪᠣᠨ/苯教的政治势力。从他制定的包含断肢、割舌、挖眼、剥皮等完全违背佛教教义的酷刑，可以看出他本人并不信仰佛教。“我和巴科先生的看法（《松赞干布与唐朝公主和亲考》1935年版，载《汉语和佛教杂文集》第3卷第14页）是一致的，他认为松赞干布‘与其说是个佛教徒，不如说是个军人更为确切一些。’”²³从印度传入的密教和从汉地传入的大乘佛教²⁴，采取了ᠪᠣᠨ教的一些形式，

¹⁹ 送气与不送气差别显著，表达不同的词。Andrew Bloomfield & Yanki Tshering, Learning Practical Tibetan, Ithaca: Snow Lion Publications, p.16.

²⁰ 中国中央政府门户网站http://www.gov.cn/test/2006-04/14/content_254318.htm: “土族语言属阿尔泰语系蒙古语族，基本词汇和蒙古语相同或相近，和保安语则更为接近一些。...其语言也受到了汉语、藏语的很大影响，在宗教用语上采用藏语借词较多，在生活用语和新的名词术语中，汉语借词较多。...国家在1979年为土族人民创制了以拉丁字母为基础、以汉语拼音字母为字母形式的土语文字。”

²¹ 赵京：“Монгол/Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古帝国史译注”，2021年8月18日。

²² 国际音标不是、也不能作为书写系统。土族、苗族、彝族和羌族等“与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案”（赵京，以汉音元素帮助创制少数民族文字的设计，2018年10月1日）。

²³ 保罗·戴密微《吐蕃僧诤记》，耿昇译，甘肃人民出版社，1984年。第二章：史料疏义。

²⁴ Hīnayāna被通译为“小乘”、Mahāyāna被通译为“大乘”，但yāna明显指“path/道路”、“way/方式”之意，而不是“vehicle/乘载工具”，中文翻译错误带来了误解。

正是在这样的背景下，792年，来自被³¹ཁྲི་སྟོང་ལྷེ་བཙན[khri srong lde btsan]/³²𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟𑖠𑖡𑖢𑖣𑖤𑖥𑖦𑖧𑖨𑖩𑖪𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯𑖰𑖱𑖲𑖳𑖴𑖵𑖶𑖷𑖸𑖹𑖺𑖻𑖼𑖽𑖾𑗀𑖿𑗁𑗂𑗃𑗄𑗅𑗆𑗇𑗈𑗉𑗊𑗋𑗌𑗍𑗎𑗏𑗐𑗑𑗒𑗓𑗔𑗕𑗖𑗗𑗘𑗙𑗚𑗛𑗜𑗝𑗞𑗟𑗠𑗡𑗢𑗣𑗤𑗥𑗦𑗧𑗨𑗩𑗪𑗫𑗬𑗭𑗮𑗯𑗰𑗱𑗲𑗳𑗴𑗵𑗶𑗷𑗸𑗹𑗺𑗻𑗼𑗽𑗾𑗿𑘀𑘁𑘂𑘃𑘄𑘅𑘆𑘇𑘈𑘉𑘊𑘋𑘌𑘍𑘎𑘏𑘐𑘑𑘒𑘓𑘔𑘕𑘖𑘗𑘘𑘙𑘚𑘛𑘜𑘝𑘞𑘟𑘠𑘡𑘢𑘣𑘤𑘥𑘦𑘧𑘨𑘩𑘪𑘫𑘬𑘭𑘮𑘯𑘰𑘱𑘲𑘳𑘴𑘵𑘶𑘷𑘸𑘹𑘺𑘻𑘼𑘽𑘾𑘿𑙀𑙁𑙂𑙃𑙄𑙅𑙆𑙇𑙈𑙉𑙊𑙋𑙌𑙍𑙎𑙏𑙐𑙑𑙒𑙓𑙔𑙕𑙖𑙗𑙘𑙙𑙚𑙛𑙜𑙝𑙞𑙟𑙠𑙡𑙢𑙣𑙤𑙥𑙦𑙧𑙨𑙩𑙪𑙫𑙬𑙭𑙮𑙯𑙰𑙱𑙲𑙳𑙴𑙵𑙶𑙷𑙸𑙹𑙺𑙻𑙼𑙽𑙾𑙿𑚀𑚁𑚂𑚃𑚄𑚅𑚆𑚇𑚈𑚉𑚊𑚋𑚌𑚍𑚎𑚏𑚐𑚑𑚒𑚓𑚔𑚕𑚖𑚗𑚘𑚙𑚚𑚛𑚜𑚝𑚞𑚟𑚠𑚡𑚢𑚣𑚤𑚥𑚦𑚧𑚨𑚩𑚪𑚫𑚬𑚭𑚮𑚯𑚰𑚱𑚲𑚳𑚴𑚵𑚷𑚶𑚸𑚹𑚺𑚻𑚼𑚽𑚾𑚿𑛀𑛁𑛂𑛃𑛄𑛅𑛆𑛇𑛈𑛉𑛊𑛋𑛌𑛍𑛎𑛏𑛐𑛑𑛒𑛓𑛔𑛕𑛖𑛗𑛘𑛙𑛚𑛛𑛜𑛝𑛞𑛟𑛠𑛡𑛢𑛣𑛤𑛥𑛦𑛧𑛨𑛩𑛪𑛫𑛬𑛭𑛮𑛯𑛰𑛱𑛲𑛳𑛴𑛵𑛶𑛷𑛸𑛹𑛺𑛻𑛼𑛽𑛾𑛿𑜀𑜁𑜂𑜃𑜄𑜅𑜆𑜇𑜈𑜉𑜊𑜋𑜌𑜍𑜎𑜏𑜐𑜑𑜒𑜓𑜔𑜕𑜖𑜗𑜘𑜙𑜚𑜛𑜜𑜝𑜞𑜟𑜠𑜡𑜢𑜣𑜤𑜥𑜦𑜧𑜨𑜩𑜪𑜫𑜬𑜭𑜮𑜯𑜰𑜱𑜲𑜳𑜴𑜵𑜶𑜷𑜸𑜹𑜺𑜻𑜼𑜽𑜾𑜿𑝀𑝁𑝂𑝃𑝄𑝅𑝆𑝇𑝈𑝉𑝊𑝋𑝌𑝍𑝎𑝏𑝐𑝑𑝒𑝓𑝔𑝕𑝖𑝗𑝘𑝙𑝚𑝛𑝜𑝝𑝞𑝟𑝠𑝡𑝢𑝣𑝤𑝥𑝦𑝧𑝨𑝩𑝪𑝫𑝬𑝭𑝮𑝯𑝰𑝱𑝲𑝳𑝴𑝵𑝶𑝷𑝸𑝹𑝺𑝻𑝼𑝽𑝾𑝿𑞀𑞁𑞂𑞃𑞄𑞅𑞆𑞇𑞈𑞉𑞊𑞋𑞌𑞍𑞎𑞏𑞐𑞑𑞒𑞓𑞔𑞕𑞖𑞗𑞘𑞙𑞚𑞛𑞜𑞝𑞞𑞟𑞠𑞡𑞢𑞣𑞤𑞥𑞦𑞧𑞨𑞩𑞪𑞫𑞬𑞭𑞮𑞯𑞰𑞱𑞲𑞳𑞴𑞵𑞶𑞷𑞸𑞹𑞺𑞻𑞼𑞽𑞾𑞿𑟀𑟁𑟂𑟃𑟄𑟅𑟆𑟇𑟈𑟉𑟊𑟋𑟌𑟍𑟎𑟏𑟐𑟑𑟒𑟓𑟔𑟕𑟖𑟗𑟘𑟙𑟚𑟛𑟜𑟝𑟞𑟟𑟠𑟡𑟢𑟣𑟤𑟥𑟦𑟧𑟨𑟩𑟪𑟫𑟬𑟭𑟮𑟯𑟰𑟱𑟲𑟳𑟴𑟵𑟶𑟷𑟸𑟹𑟺𑟻𑟼𑟽𑟾𑟿𑠀𑠁𑠂𑠃𑠄𑠅𑠆𑠇𑠈𑠉𑠊𑠋𑠌𑠍𑠎𑠏𑠐𑠑𑠒𑠓𑠔𑠕𑠖𑠗𑠘𑠙𑠚𑠛𑠜𑠝𑠞𑠟𑠠𑠡𑠢𑠣𑠤𑠥𑠦𑠧𑠨𑠩𑠪𑠫𑠬𑠭𑠮𑠯𑠰𑠱𑠲𑠳𑠴𑠵𑠶𑠷𑠸𑠺𑠹𑠻𑠼𑠽𑠾𑠿𑡀𑡁𑡂𑡃𑡄𑡅𑡆𑡇𑡈𑡉𑡊𑡋𑡌𑡍𑡎𑡏𑡐𑡑𑡒𑡓𑡔𑡕𑡖𑡗𑡘𑡙𑡚𑡛𑡜𑡝𑡞𑡟𑡠𑡡𑡢𑡣𑡤𑡥𑡦𑡧𑡨𑡩𑡪𑡫𑡬𑡭𑡮𑡯𑡰𑡱𑡲𑡳𑡴𑡵𑡶𑡷𑡸𑡹𑡺𑡻𑡼𑡽𑡾𑡿𑢀𑢁𑢂𑢃𑢄𑢅𑢆𑢇𑢈𑢉𑢊𑢋𑢌𑢍𑢎𑢏𑢐𑢑𑢒𑢓𑢔𑢕𑢖𑢗𑢘𑢙𑢚𑢛𑢜𑢝𑢞𑢟𑢠𑢡𑢢𑢣𑢤𑢥𑢦𑢧𑢨𑢩𑢪𑢫𑢬𑢭𑢮𑢯𑢰𑢱𑢲𑢳𑢴𑢵𑢶𑢷𑢸𑢹𑢺𑢻𑢼𑢽𑢾𑢿𑣀𑣁𑣂𑣃𑣄𑣅𑣆𑣇𑣈𑣉𑣊𑣋𑣌𑣍𑣎𑣏𑣐𑣑𑣒𑣓𑣔𑣕𑣖𑣗𑣘𑣙𑣚𑣛𑣜𑣝𑣞𑣟𑣠𑣡𑣢𑣣𑣤𑣥𑣦𑣧𑣨𑣩𑣪𑣫𑣬𑣭𑣮𑣯𑣰𑣱𑣲𑣳𑣴𑣵𑣶𑣷𑣸𑣹𑣺𑣻𑣼𑣽𑣾𑣿𑤀𑤁𑤂𑤃𑤄𑤅𑤆𑤇𑤈𑤉𑤊𑤋𑤌𑤍𑤎𑤏𑤐𑤑𑤒𑤓𑤔𑤕𑤖𑤗𑤘𑤙𑤚𑤛𑤜𑤝𑤞𑤟𑤠𑤡𑤢𑤣𑤤𑤥𑤦𑤧𑤨𑤩𑤪𑤫𑤬𑤭𑤮𑤯𑤰𑤱𑤲𑤳𑤴𑤵𑤶𑤷𑤸𑤹𑤺𑤻𑤼𑤽𑤾𑤿𑥀𑥁𑥂𑥃𑥄𑥅𑥆𑥇𑥈𑥉𑥊𑥋𑥌𑥍𑥎𑥏𑥐𑥑𑥒𑥓𑥔𑥕𑥖𑥗𑥘𑥙𑥚𑥛𑥜𑥝𑥞𑥟𑥠𑥡𑥢𑥣𑥤𑥥𑥦𑥧𑥨𑥩𑥪𑥫𑥬𑥭𑥮𑥯𑥰𑥱𑥲𑥳𑥴𑥵𑥶𑥷𑥸𑥹𑥺𑥻𑥼𑥽𑥾𑥿𑦀𑦁𑦂𑦃𑦄𑦅𑦆𑦇𑦈𑦉𑦊𑦋𑦌𑦍𑦎𑦏𑦐𑦑𑦒𑦓𑦔𑦕𑦖𑦗𑦘𑦙𑦚𑦛𑦜𑦝𑦞𑦟𑦠𑦡𑦢𑦣𑦤𑦥𑦦𑦧𑦨𑦩𑦪𑦫𑦬𑦭𑦮𑦯𑦰𑦱𑦲𑦳𑦴𑦵𑦶𑦷𑦸𑦹𑦺𑦻𑦼𑦽𑦾𑦿𑧀𑧁𑧂𑧃𑧄𑧅𑧆𑧇𑧈𑧉𑧊𑧋𑧌𑧍𑧎𑧏𑧐𑧑𑧒𑧓𑧔𑧕𑧖𑧗𑧘𑧙𑧚𑧛𑧜𑧝𑧞𑧟𑧠𑧡𑧢𑧣𑧤𑧥𑧦𑧧𑧨𑧩𑧪𑧫𑧬𑧭𑧮𑧯𑧰𑧱𑧲𑧳𑧴𑧵𑧶𑧷𑧸𑧹𑧺𑧻𑧼𑧽𑧾𑧿𑨀𑨁𑨂𑨃𑨄𑨅𑨆𑨇𑨈𑨉𑨊𑨋𑨌𑨍𑨎𑨏𑨐𑨑𑨒𑨓𑨔𑨕𑨖𑨗𑨘𑨙𑨚𑨛𑨜𑨝𑨞𑨟𑨠𑨡𑨢𑨣𑨤𑨥𑨦𑨧𑨨𑨩𑨪𑨫𑨬𑨭𑨮𑨯𑨰𑨱𑨲𑨳𑨴𑨵𑨶𑨷𑨸𑨹𑨺𑨻𑨼𑨽𑨾𑨿𑩀𑩁𑩂𑩃𑩄𑩅𑩆𑩇𑩈𑩉𑩊𑩋𑩌𑩍𑩎𑩏𑩐𑩑𑩒𑩓𑩔𑩕𑩖𑩗𑩘𑩙𑩚𑩛𑩜𑩝𑩞𑩟𑩠𑩡𑩢𑩣𑩤𑩥𑩦𑩧𑩨𑩩𑩪𑩫𑩬𑩭𑩮𑩯𑩰𑩱𑩲𑩳𑩴𑩵𑩶𑩷𑩸𑩹𑩺𑩻𑩼𑩽𑩾𑩿𑪀𑪁𑪂𑪃𑪄𑪅𑪆𑪇𑪈𑪉𑪊𑪋𑪌𑪍𑪎𑪏𑪐𑪑𑪒𑪓𑪔𑪕𑪖𑪗𑪘𑪙𑪚𑪛𑪜𑪝𑪞𑪟𑪠𑪡𑪢𑪣𑪤𑪥𑪦𑪧𑪨𑪩𑪪𑪫𑪬𑪭𑪮𑪯𑪰𑪱𑪲𑪳𑪴𑪵𑪶𑪷𑪸𑪹𑪺𑪻𑪼𑪽𑪾𑪿𑫀𑫁𑫂𑫃𑫄𑫅𑫆𑫇𑫈𑫉𑫊𑫋𑫌𑫍𑫎𑫏𑫐𑫑𑫒𑫓𑫔𑫕𑫖𑫗𑫘𑫙𑫚𑫛𑫜𑫝𑫞𑫟𑫠𑫡𑫢𑫣𑫤𑫥𑫦𑫧𑫨𑫩𑫪𑫫𑫬𑫭𑫮𑫯𑫰𑫱𑫲𑫳𑫴𑫵𑫶𑫷𑫸𑫹𑫺𑫻𑫼𑫽𑫾𑫿𑬀𑬁𑬂𑬃𑬄𑬅𑬆𑬇𑬈𑬉𑬊𑬋𑬌𑬍𑬎𑬏𑬐𑬑𑬒𑬓𑬔𑬕𑬖𑬗𑬘𑬙𑬚𑬛𑬜𑬝𑬞𑬟𑬠𑬡𑬢𑬣𑬤𑬥𑬦𑬧𑬨𑬩𑬪𑬫𑬬𑬭𑬮𑬯𑬰𑬱𑬲𑬳𑬴𑬵𑬶𑬷𑬸𑬹𑬺𑬻𑬼𑬽𑬾𑬿𑭀𑭁𑭂𑭃𑭄𑭅𑭆𑭇𑭈𑭉𑭊𑭋𑭌𑭍𑭎𑭏𑭐𑭑𑭒𑭓𑭔𑭕𑭖𑭗𑭘𑭙𑭚𑭛𑭜𑭝𑭞𑭟𑭠𑭡𑭢𑭣𑭤𑭥𑭦𑭧𑭨𑭩𑭪𑭫𑭬𑭭𑭮𑭯𑭰𑭱𑭲𑭳𑭴𑭵𑭶𑭷𑭸𑭹𑭺𑭻𑭼𑭽𑭾𑭿𑮀𑮁𑮂𑮃𑮄𑮅𑮆𑮇𑮈𑮉𑮊𑮋𑮌𑮍𑮎𑮏𑮐𑮑𑮒𑮓𑮔𑮕𑮖𑮗𑮘𑮙𑮚𑮛𑮜𑮝𑮞𑮟𑮠𑮡𑮢𑮣𑮤𑮥𑮦𑮧𑮨𑮩𑮪𑮫𑮬𑮭𑮮𑮯𑮰𑮱𑮲𑮳𑮴𑮵𑮶𑮷𑮸𑮹𑮺𑮻𑮼𑮽𑮾𑮿𑯀𑯁𑯂𑯃𑯄𑯅𑯆𑯇𑯈𑯉𑯊𑯋𑯌𑯍𑯎𑯏𑯐𑯑𑯒𑯓𑯔𑯕𑯖𑯗𑯘𑯙𑯚𑯛𑯜𑯝𑯞𑯟𑯠𑯡𑯢𑯣𑯤𑯥𑯦𑯧𑯨𑯩𑯪𑯫𑯬𑯭𑯮𑯯𑯰𑯱𑯲𑯳𑯴𑯵𑯶𑯷𑯸𑯹𑯺𑯻𑯼𑯽𑯾𑯿𑰀𑰁𑰂𑰃𑰄𑰅𑰆𑰇𑰈𑰉𑰊𑰋𑰌𑰍𑰎𑰏𑰐𑰑𑰒𑰓𑰔𑰕𑰖𑰗𑰘𑰙𑰚𑰛𑰜𑰝𑰞𑰟𑰠𑰡𑰢𑰣𑰤𑰥𑰦𑰧𑰨𑰩𑰪𑰫𑰬𑰭𑰮𑰯𑰰𑰱𑰲𑰳𑰴𑰵𑰶𑰷𑰸𑰹𑰺𑰻𑰼𑰽𑰾𑰿𑱀𑱁𑱂𑱃𑱄𑱅𑱆𑱇𑱈𑱉𑱊𑱋𑱌𑱍𑱎𑱏𑱐𑱑𑱒𑱓𑱔𑱕𑱖𑱗𑱘𑱙𑱚𑱛𑱜𑱝𑱞𑱟𑱠𑱡𑱢𑱣𑱤𑱥𑱦𑱧𑱨𑱩𑱪𑱫𑱬𑱭𑱮𑱯𑱰𑱱𑱲𑱳𑱴𑱵𑱶𑱷𑱸𑱹𑱺𑱻𑱼𑱽𑱾𑱿𑲀𑲁𑲂𑲃𑲄𑲅𑲆𑲇𑲈𑲉𑲊𑲋𑲌𑲍𑲎𑲏𑲐𑲑𑲒𑲓𑲔𑲕𑲖𑲗𑲘𑲙𑲚𑲛𑲜𑲝𑲞𑲟𑲠𑲡𑲢𑲣𑲤𑲥𑲦𑲧𑲨𑲩𑲪𑲫𑲬𑲭𑲮𑲯𑲰𑲱𑲲𑲳𑲴𑲵𑲶𑲷𑲸𑲹𑲺𑲻𑲼𑲽𑲾𑲿𑳀𑳁𑳂𑳃𑳄𑳅𑳆𑳇𑳈𑳉𑳊𑳋𑳌𑳍𑳎𑳏𑳐𑳑𑳒𑳓𑳔𑳕𑳖𑳗𑳘𑳙𑳚𑳛𑳜𑳝𑳞𑳟𑳠𑳡𑳢𑳣𑳤𑳥𑳦𑳧𑳨𑳩𑳪𑳫𑳬𑳭𑳮𑳯𑳰𑳱𑳲𑳳𑳴𑳵𑳶𑳷𑳸𑳹𑳺𑳻𑳼𑳽𑳾𑳿𑴀𑴁𑴂𑴃𑴄𑴅𑴆𑴇𑴈𑴉𑴊𑴋𑴌𑴍𑴎𑴏𑴐𑴑𑴒𑴓𑴔𑴕𑴖𑴗𑴘𑴙𑴚𑴛𑴜𑴝𑴞𑴟𑴠𑴡𑴢𑴣𑴤𑴥𑴦𑴧𑴨𑴩𑴪𑴫𑴬𑴭𑴮𑴯𑴰𑴱𑴲𑴳𑴴𑴵𑴶𑴷𑴸𑴹𑴺𑴻𑴼𑴽𑴾𑴿𑵀𑵁𑵂𑵃𑵄𑵅𑵆𑵇𑵈𑵉𑵊𑵋𑵌𑵍𑵎𑵏𑵐𑵑𑵒𑵓𑵔𑵕𑵖𑵗𑵘𑵙𑵚𑵛𑵜𑵝𑵞𑵟𑵠𑵡𑵢𑵣𑵤𑵥𑵦𑵧𑵨𑵩𑵪𑵫𑵬𑵭𑵮𑵯𑵰𑵱𑵲𑵳𑵴𑵵𑵶𑵷𑵸𑵹𑵺𑵻𑵼𑵽𑵾𑵿𑶀𑶁𑶂𑶃𑶄𑶅𑶆𑶇𑶈𑶉𑶊𑶋𑶌𑶍𑶎𑶏𑶐𑶑𑶒𑶓𑶔𑶕𑶖𑶗𑶘𑶙𑶚𑶛𑶜𑶝𑶞𑶟𑶠𑶡𑶢𑶣𑶤𑶥𑶦𑶧𑶨𑶩𑶪𑶫𑶬𑶭𑶮𑶯𑶰𑶱𑶲𑶳𑶴𑶵𑶶𑶷𑶸𑶹𑶺𑶻𑶼𑶽𑶾𑶿𑷀𑷁𑷂𑷃𑷄𑷅𑷆𑷇𑷈𑷉𑷊𑷋𑷌𑷍𑷎𑷏𑷐𑷑𑷒𑷓𑷔𑷕𑷖𑷗𑷘𑷙𑷚𑷛𑷜𑷝𑷞𑷟𑷠𑷡𑷢𑷣𑷤𑷥𑷦𑷧𑷨𑷩𑷪𑷫𑷬𑷭𑷮𑷯𑷰𑷱𑷲𑷳𑷴𑷵𑷶𑷷𑷸𑷹𑷺𑷻𑷼𑷽𑷾𑷿𑸀𑸁𑸂𑸃𑸄𑸅𑸆𑸇𑸈𑸉𑸊𑸋𑸌𑸍𑸎𑸏𑸐𑸑𑸒𑸓𑸔𑸕𑸖𑸗𑸘𑸙𑸚𑸛𑸜𑸝𑸞𑸟𑸠𑸡𑸢𑸣𑸤𑸥𑸦𑸧𑸨𑸩𑸪𑸫𑸬𑸭𑸮𑸯𑸰𑸱𑸲𑸳𑸴𑸵𑸶𑸷𑸸𑸹𑸺𑸻𑸼𑸽𑸾𑸿𑹀𑹁𑹂𑹃𑹄𑹅𑹆𑹇𑹈𑹉𑹊𑹋𑹌𑹍𑹎𑹏𑹐𑹑𑹒𑹓𑹔𑹕𑹖𑹗𑹘𑹙𑹚𑹛𑹜𑹝𑹞𑹟𑹠𑹡𑹢𑹣𑹤𑹥𑹦𑹧𑹨𑹩𑹪𑹫𑹬𑹭𑹮𑹯𑹰𑹱𑹲𑹳𑹴𑹵𑹶𑹷𑹸𑹹𑹺𑹻𑹼𑹽𑹾𑹿𑺀𑺁𑺂𑺃𑺄𑺅𑺆𑺇𑺈𑺉𑺊𑺋𑺌𑺍𑺎𑺏𑺐𑺑𑺒𑺓𑺔𑺕𑺖𑺗𑺘𑺙𑺚𑺛𑺜𑺝𑺞𑺟𑺠𑺡𑺢𑺣𑺤𑺥𑺦𑺧𑺨𑺩𑺪𑺫𑺬𑺭𑺮𑺯𑺰𑺱𑺲𑺳𑺴𑺵𑺶𑺷𑺸𑺹𑺺𑺻𑺼𑺽𑺾𑺿𑻀𑻁𑻂𑻃𑻄𑻅𑻆𑻇𑻈𑻉𑻊𑻋𑻌𑻍𑻎𑻏𑻐𑻑𑻒𑻓𑻔𑻕𑻖𑻗𑻘𑻙𑻚𑻛𑻜𑻝𑻞𑻟𑻠𑻡𑻢𑻣𑻤𑻥𑻦𑻧𑻨𑻩𑻪𑻫𑻬𑻭𑻮𑻯𑻰𑻱𑻲𑻳𑻴𑻵𑻶𑻷𑻸𑻹𑻺𑻻𑻼𑻽𑻾𑻿𑼀𑼁𑼂𑼃𑼄𑼅𑼆𑼇𑼈𑼉𑼊𑼋𑼌𑼍𑼎𑼏𑼐𑼑𑼒𑼓𑼔𑼕𑼖𑼗𑼘𑼙𑼚𑼛𑼜𑼝𑼞𑼟𑼠𑼡𑼢𑼣𑼤𑼥𑼦𑼧𑼨𑼩𑼪𑼫𑼬𑼭𑼮𑼯𑼰𑼱𑼲𑼳𑼴𑼵𑼶𑼷𑼸𑼹𑼺𑼻𑼼𑼽𑼾𑼿𑽀𑽁𑽂𑽃𑽄𑽅𑽆𑽇𑽈𑽉𑽊𑽋𑽌𑽍𑽎𑽏𑽐𑽑𑽒𑽓𑽔𑽕𑽖𑽗𑽘𑽙𑽚𑽛𑽜𑽝𑽞𑽟𑽠𑽡𑽢𑽣𑽤𑽥𑽦𑽧𑽨𑽩𑽪𑽫𑽬𑽭𑽮𑽯𑽰𑽱𑽲𑽳𑽴𑽵𑽶𑽷𑽸𑽹𑽺𑽻𑽼𑽽𑽾𑽿𑾀𑾁𑾂𑾃𑾄𑾅𑾆𑾇𑾈𑾉𑾊𑾋𑾌𑾍𑾎𑾏𑾐𑾑𑾒𑾓𑾔𑾕𑾖𑾗𑾘𑾙𑾚𑾛𑾜𑾝𑾞𑾟𑾠𑾡𑾢𑾣𑾤𑾥𑾦𑾧𑾨𑾩𑾪𑾫𑾬𑾭𑾮𑾯𑾰𑾱𑾲𑾳𑾴𑾵𑾶𑾷𑾸𑾹𑾺𑾻𑾼𑾽𑾾𑾿𑿀𑿁𑿂𑿃𑿄𑿅𑿆𑿇𑿈𑿉𑿊𑿋𑿌𑿍𑿎𑿏𑿐𑿑𑿒𑿓𑿔𑿕𑿖𑿗𑿘𑿙𑿚𑿛𑿜𑿝𑿞𑿟𑿠𑿡𑿢𑿣𑿤𑿥𑿦𑿧𑿨𑿩𑿪𑿫𑿬𑿭𑿮𑿯𑿰𑿱𑿲𑿳𑿴𑿵𑿶𑿷𑿸𑿹𑿺𑿻𑿼𑿽𑿾𑿿𑀀𑀁𑀂𑀃𑀄𑀅𑀆𑀇𑀈𑀉𑀊𑀋𑀌𑀍𑀎𑀏𑀐𑀑𑀒𑀓𑀔𑀕𑀖𑀗𑀘𑀙𑀚𑀛𑀜𑀝𑀞𑀟𑀠𑀡𑀢𑀣𑀤𑀥𑀦𑀧𑀨𑀩𑀪𑀫𑀬𑀭𑀮𑀯𑀰𑀱𑀲𑀳𑀴𑀵𑀶𑀷𑀸𑀹𑀺𑀻𑀼𑀽𑀾𑀿𑁀𑁁𑁂𑁃𑁄𑁅𑁆𑁇𑁈𑁉𑁊𑁋𑁌𑁍𑁎𑁏𑁐𑁑𑁒𑁓𑁔𑁕𑁖𑁗𑁘𑁙𑁚𑁛𑁜𑁝𑁞𑁟𑁠𑁡𑁢𑁣𑁤𑁥𑁦𑁧𑁨𑁩𑁪𑁫𑁬𑁭𑁮𑁯𑁰𑁱𑁲𑁳𑁴𑁵𑁶𑁷𑁸𑁹𑁺𑁻𑁼𑁽𑁾𑁿𑂀𑂁𑂂𑂃𑂄𑂅𑂆𑂇𑂈𑂉𑂊𑂋𑂌𑂍𑂎𑂏𑂐𑂑𑂒𑂓𑂔𑂕𑂖𑂗𑂘𑂙𑂚𑂛𑂜𑂝𑂞𑂟𑂠𑂡𑂢𑂣𑂤𑂥𑂦𑂧𑂨𑂩𑂪𑂫𑂬𑂭𑂮𑂯𑂰𑂱𑂲𑂳𑂴𑂵𑂶𑂷𑂸𑂺𑂹𑂻𑂼𑂽𑂾𑂿𑃀𑃁𑃂𑃃𑃄𑃅𑃆𑃇𑃈𑃉𑃊𑃋𑃌𑃍𑃎𑃏𑃐𑃑𑃒𑃓𑃔𑃕𑃖𑃗𑃘𑃙𑃚𑃛𑃜𑃝𑃞𑃟𑃠𑃡𑃢𑃣𑃤𑃥𑃦𑃧𑃨𑃩𑃪𑃫𑃬𑃭𑃮𑃯𑃰𑃱𑃲𑃳𑃴𑃵𑃶𑃷𑃸𑃹𑃺𑃻𑃼𑃽𑃾𑃿𑄀𑄁𑄂𑄃𑄄𑄅𑄆𑄇𑄈𑄉𑄊𑄋𑄌𑄍𑄎𑄏𑄐𑄑𑄒𑄓𑄔𑄕𑄖𑄗𑄘𑄙𑄚𑄛𑄜𑄝𑄞𑄟𑄠𑄡𑄢𑄣𑄤𑄥𑄦𑄧𑄨𑄩𑄪𑄫𑄬𑄭𑄮𑄯𑄰𑄱𑄲𑄳𑄴𑄵𑄶𑄷𑄸𑄹𑄺𑄻𑄼𑄽𑄾𑄿𑅀𑅁𑅂𑅃𑅄𑅅𑅆𑅇𑅈𑅉𑅊𑅋𑅌𑅍𑅎𑅏𑅐𑅑𑅒𑅓𑅔𑅕𑅖𑅗𑅘𑅙𑅚𑅛𑅜𑅝𑅞𑅟𑅠𑅡𑅢𑅣𑅤𑅥𑅦𑅧𑅨𑅩𑅪𑅫𑅬𑅭𑅮𑅯𑅰𑅱𑅲𑅳𑅴𑅵

The Tibetan Book of the Dead由张莲菩提（妙定居士）于民国25年以藏文原名“巴多脱卓”、英文译本名“西藏度亡法”、转译为汉语《中阴救度密法》；徐进夫于1988年由台北天华出版社翻译出版《西藏度亡经》。据徐译本：“此法之所以名为“闻即得度”，在于纵使曾犯五无间罪之人，一旦听闻入耳，必定得到解脱。...此法一度听闻之后，纵使不解其意，亦能于中阴境界现前时忆起，且一字不漏，此盖由于人到中阴境相现前时，智性明朗，九倍于前。...除了已曾广积功德并除种种罪障的人之外，很难值遇；纵使值遇了，亦难理解。但只要听了不疑，就可得到超度。...它是一切教义的精髓。...这部甚深大法，只要听闻或只仅见，不假修习禅定或作微密仪轨，即得解脱；纵使恶业深重之人，亦可假此秘密之道而得济度。”³⁵两个汉译本都盲目吹捧Evans-Wentz英译本，包括引用Carl Jung/荣格对此书的“随身伴侣”之评论作为推销。其实，Evans-Wentz熟悉Theosophy³⁶相关的印度经典，并不熟悉藏语佛教，他的介绍对宁玛派核心法门རྫོགས་ཆོས་[rdzogs chen]/“大圆满”等有一些根本误解；荣格的评论也只应该严格地从心理学的角度而不是从神学或哲学的角度来看待英译版甚至原典³⁷。

【ㄎㄩㄩㄥㄌㄞ派/“白教”】

བཀའ་བརྒྱུད་[bka' brgyud]/Kagyud/カギユ/ㄎㄩㄩㄥㄌㄞ/噶举(意为“口传”)派/俗称“白教”，由(在家修行的女马去为ㄩ经译学士)མར་པ་[mar pa]/ㄎㄩㄩㄥㄌㄞ/马尔巴(1012-1096年)³⁸和ㄎㄩㄩㄥㄌㄞ的弟子、著名诗人、ㄌㄞㄥㄩㄥㄩㄥ修行士མི་ལ་ར་པ་[Rje-btsun Mi-la-ras-pa]/Milarepa/ミラレパ/ㄎㄩㄩㄥㄌㄞ/密勒日巴(1052-1135年)创立，不重著述而强调刻苦修行。明初时，ㄎㄩㄩㄥㄌㄞ派掌握了藏政教大权，又没有过去ㄎㄞㄌㄞㄥㄩㄥㄩㄥ儿人元朝那样的直接外来控制，盛极一时，但很快由于内部分化而衰退。ㄎㄩㄩㄥㄌㄞ派首创སྤྲུལ་སྦྱོར་[sprul sku]/Tuлку/去ㄨㄥㄌㄞ/转世制度，也被别的教派采用。转世者被称为རྩེན་པོ་ཆོས་[rin po che]/Rinpoche/ㄎㄩㄩㄥㄌㄞ/仁波切/“活佛”(这个汉语译法不对，好像比真的死去的ㄎㄨㄥㄩㄥㄩㄥ更有神通)。1616年，ㄎㄩㄩㄥㄌㄞ派的一个分支Drukpa/雷龙派内争中失败的一派南逃(南雷龙派)，成为后来的以藏民族为主体的独立主权国家Druk Yul/雷龙国/Bhutan/ㄎㄨㄥㄌㄞ/不丹的起源和国教。



【ㄌㄞㄩㄩㄥㄌㄞ/萨迦派/“花教”】

ས་སྐྱ་[sa skya]/ㄌㄞㄩㄩㄥㄌㄞ/萨迦派(意为“灰白”)/“花教”在11世纪时由藏族远古六大姓氏之一འཕེན་མོ་ལྷ་མོ་[’khon]/ㄎㄞㄌㄞㄥㄩㄥㄩㄥ/昆(或款)氏弟兄创始，教主由ㄎㄞㄌㄞㄥㄩㄥㄩㄥ家族世袭，特别注重“道果”教义。面对Mонгол/ㄎㄞㄌㄞㄥㄩㄥㄩㄥ大军入侵，1244年，ㄌㄞㄩㄩㄥㄌㄞ派第四教主པཎ୍ଡིཏ་[paṅḍita]/ㄎㄨㄥㄌㄞ

³⁵ <http://www.dzj.fosss.org/relative/sdhh/zyjt/4281-xzdwj?showall=1>

³⁶ Theosophical Society推行的教理。“Theosophical Society (神智社团，又译为神智学协会、证道学协会、通神协会)发现了一个ㄌㄞㄩㄩㄥㄌㄞ儿童Krishnamurti，送到伦敦培养为一个上流社会绅士，获得“World Teacher/世界导师”的称号为神智社团在全世界讲演推广。从教义上，神智社团称他们结合了东西方的希腊哲学、Vedānta/ㄎㄨㄥㄌㄞ/后期吠陀、大乘佛教、Kabbala(也写为Qabbalah但发音相同)/ㄎㄨㄥㄌㄞ(犹太密教)卡巴拉、Sufism/ㄌㄞㄩㄩㄥㄌㄞ(伊斯兰)苏菲教派等智慧和真理。”(赵京：Freemasonry/ㄌㄞㄩㄩㄥㄌㄞ起源的神秘，2020年8月11日)

³⁷ https://en.wikipedia.org/wiki/Bardo_Thodol

³⁸ 他的译著很多被收入藏语大藏经中正藏(甘珠尔，包括经藏、律藏和密咒)和副藏(丹珠尔，包括论藏和赞颂、经释、咒释)部分。

Н б а а т а р/Ulaanbaatar/ㄨㄌㄨㄢㄨㄞㄞㄞㄞ-ㄊㄨㄢㄨㄞㄞ/Ulan Bator/ㄨㄌㄨㄢㄨㄞㄞㄞㄞ/乌兰巴托。明朝衰落/灭亡之际，ᠮᠤᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠠᠲᠤ/ᠮᠤᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠠᠲᠤ的政权（北元）或部族被置于满族/清朝统治之下，西部的少数派 Ойрад/Oirat/ᠣᠶᠢᠷᠠᠳᠤ/瓦剌（元朝称斡亦剌惕、明朝称瓦剌、清朝称卫拉特、漠西蒙古等）崛起“建国”，1616年把藏语佛教定为国教，并于1648年制定新的ᠮᠤᠪᠠᠭᠤᠨᠪᠠᠭᠠᠲᠤ文字Тодол[todo]/ᠲᠣᠳᠣᠯ/（意为）Clear/清晰/托忒词母书写系统，用ᠲᠣᠳᠣᠯ/ᠲᠣᠳᠣᠯ词母书写系统翻译了214部藏语佛教著作。⁴⁰

【文字的创新是文明的创新】

文字的创新之艰难是因为它是文明的创新，“集体惰性对一切语言创新的抗拒。…这一首要事实已足以说明要对它进行革命是不可能的。在一切社会制度中，语言是最不适宜于创新的。”⁴¹本文提示的用汉音元素转写藏语的初步方案，第一次从最根本的音素层次确立起汉藏语言/文明之间科学、简易、明确的交流转写途径，期待广大专家和公众的早日理解、认同、运用和普及。

[赵京，中日美比较政策研究所，2021年12月4日]

藏文书写系统转写与藏文明译注汉音元素词汇

汉音元素	英文	汉字译法	原文、注释
ㄩㄣㄨㄞㄞㄞ	abugida	元音附标文字书写系统	
ㄩㄞㄞㄞㄞㄞ	alphabet	希腊词母式书写系统	
ㄩㄞㄞㄞ	Altan	阿勒坛、俺答	Алтан
ㄣ-ㄨㄞㄞㄞ	Bhutan	不丹	Druk Yul/雷龙国
ㄣㄨㄞㄞㄞㄞㄞ	Brahmanism	婆罗门教	
ㄣㄨㄞㄞㄞㄞ	Brahmi	婆罗米文字	
ㄣᠲᠤᠮᠤᠶᠢᠨᠤ	bsam yas	桑耶寺	བསམ་ཡས་
ㄣㄨㄞ_ㄣㄞ	Buddha	佛陀	
ㄣㄞㄞㄞ	Dalai	达赖（海洋、无边）	པཌ་ /далай
ㄣᠲᠤᠮᠤᠶᠢᠨᠤ-ᠲᠤᠮᠤᠶᠢᠨᠤ	devanāgarī	天城文	
ㄣᠲᠤᠮᠤᠶᠢᠨᠤᠨᠠᠭᠤᠷᠢ	dge 'dun grub	根敦朱巴	དགེ་འདུན་གུབ་
ㄣᠲᠤᠮᠤᠶᠢᠨᠤ	Ganden	噶丹派	དགེ་འདུན་[dga' ldan]
ᠲᠤᠮᠤᠶᠢᠨᠤ	Gelug	格鲁派	དགེ་ལུགས་[dge lugs]
ᠲᠤᠮᠤᠶᠢᠨᠤ	Ge-sar	格萨尔	གེ་སར་
ᠲᠤᠮᠤᠶᠢᠨᠤ	Geser	格斯尔	ᠭᠡᠰᠡᠷ /Гэсэр
ᠠᠨᠢᠶᠢᠨᠠᠨᠠ	Hīnayāna	“小乘”佛教	
ᠠᠨᠢᠶᠢᠨᠠᠨᠠ	Hinduism	印度教	
ᠠᠨᠢᠶᠢᠨᠠᠨᠠ	Hubilai	忽必烈	Хубилай
ᠠᠨᠢᠶᠢᠨᠠᠨᠠ	India	印度	
ᠠᠨᠢᠶᠢᠨᠠᠨᠠ	Indra	因陀罗/帝释天	
ᠠᠨᠢᠶᠢᠨᠠᠨᠠ	Islam	伊斯兰	
ᠠᠨᠢᠶᠢᠨᠠᠨᠠ	Carl Jung	荣格	
ᠠᠨᠢᠶᠢᠨᠠᠨᠠ	Kagyu	噶举(意为“口传”)派	བཀའ་བརྒྱུད་[bka' brgyud]

⁴⁰ 赵京， Монгол/Mongol/ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ/蒙古帝国史译注，2021年8月18日。
⁴¹ 索绪尔著《普通语言学教程》，高名凯译，商务印书馆，1982年，第110-111页。

ㄅㄆㄇ	Khan	汗(王)	хаан
ㄅㄭㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Kamalaśīla	莲花戒	
ㄅㄆㄇ	khon	昆(或款)氏	འཛམ་
ㄅㄆㄇㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	khri srong lde		
ㄅ	btsan	赤松德赞	ཁྲི་སྲོང་ལྷེ་བཙན་
ㄅ-ㄩㄇㄩ	Lhasa	拉萨	ལྷ་ས་
ㄅㄆㄇ	logo	标识	
ㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Mahāyāna	“大乘”佛教	
ㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	mar pa	马尔巴	མར་པ་
			མཉམ་རྒྱལ་པ་[Rje-btsun Mi-la-ras-pa]
ㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Milarepa	密勒日巴	
ㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	mkhas-grub rje	克主杰	མཁས་གུབ་རྗེ་
ㄎㄆㄇㄎㄆㄇ	Mongol	蒙古	ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ / Монгол
ㄆㄨㄌㄎㄨㄌ	Nyingma	宁玛派	རྟོང་མ་[rnying]
ㄆㄨㄌㄎㄨㄌ	Oirat	瓦剌	Ойрад
ㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Padmasambhava	莲华生	
ㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Pags-pa	八思巴	འཕགས་པ་[Phags pa]
		班禅(藏语意为“大智”)	པན་ཆེན་
ㄎㄆㄇㄎㄆㄇ	Panchen		
ㄎㄆㄇㄎㄆㄇ	paṇḍita	班智达	པཎ্ডིཏ་
ㄎㄆㄇㄎㄆㄇ	Rinpoche	仁波切/“活佛”	རིན་པོ་ཆེ་[rin po che]
ㄆㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	sa skya	萨迦派(意为“灰白”)	ས་སྐུ་
ㄎㄆㄇㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Śāntarākṣita	寂护	藏语佛教的创始者之一
ㄆㄆㄇㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Sonam Gyatso	索南嘉措	
	srong btsan		
ㄆㄆㄇㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	sgam po	松赞干布	སྲོང་བཙན་སྐུ་པོ་
ㄎㄆㄇㄎㄆㄇㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	thu mi sam bho		
ㄎㄆㄇㄎㄆㄇㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	ṭa	吞弥·桑布扎	ཐུ་མི་སམ་བློ་ཏ་
ㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Tibet	藏(吐蕃, 又译图博)	བོད་[bod]
ㄎㄆㄇㄎㄆㄇ	todo/Clear	清晰/托忒词母	Тодо
ㄎㄆㄇㄎㄆㄇㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Tsong-kha pa	宗喀巴	ཙོང་ཁ་པ་
ㄎㄆㄇㄎㄆㄇ	Tulku	转世	ལྷུ་སྐུ་[sprul sku]
ㄎㄆㄇㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Ulan Bator	乌兰巴托	Улаанбаатар
ㄎㄆㄇㄎㄆㄇ	Urga	乌尔嘎(意为 宫殿)	Өргөө
ㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Vajra	金刚杵	
ㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Vajrayāna	金刚乘(密教)	真言密教
ㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Vajraśekhara		
ㄎㄨㄌ	Tantra	《金刚顶经》	密教经典
ㄎㄨㄌㄎㄨㄌㄎㄨㄌ	Wade-Giles	威妥玛、威式拼音、韦氏拼音、威翟式拼音	
ㄎㄆㄇㄎㄆㄇ	yoga	瑜伽	